

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

關於一九六五年十二月二十日大會決議
案二一〇一(二十)所通過聯合國憲章
第一百零九條修正案之生效議定書

查聯合國憲章第一百零八條規定如下：

“第一百零八條

“本憲章之修正案經大會會員國三分之二之表決並由聯合國會員國之三分之二，包括安全理事會全體常任理事國，各依其憲法程序批准後，對於聯合國所有會員國發生效力。”

查聯合國大會依照該第一百零八條之規定，已於一九六五年十二月二十日決議案二一〇一(二十)內通過關於聯合國憲章第一百零九條之下列修正案：

“第一百零九條第一項首句內之‘七’字應改為‘九’字”；
查該第一百零八條所規定批准上述修正案之必要條件，依本議定書附件所載，已於一九六八年六月十二日具備，該修正案已於該日對聯合國所有會員國發生效力。

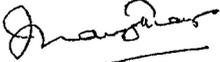
又查聯合國憲章第一百零九條第一項之修正條文如下：

“第一百零九條

“一. 聯合國會員國為檢討本憲章，得以大會會員國三分之二之表決，經安全理事會任何九理事國之表決，確定日期及地點，舉行全體會議。聯合國每一會員國在全體會議中應有一個投票權。”

是以，本人，聯合國秘書長宇譚，茲特簽署以中文、英文、法文、俄文及西班牙文作成之本議定書正本二份，其中一份存放聯合國秘書處檔案庫，一份送交聯合國憲章保管者美利堅合眾國政府。本議定書副本應分送聯合國所有會員國。

公曆一千九百六十八年六月十二日訂於紐約聯合國會所。


秘書長

附件

關於一九六五年十二月二十日大會決議
案二一〇一(二十)所通過聯合國憲章
第一百零九條修正案之生效議定書附件

截至一九六八年六月十二日已向秘書長交存上述修正案批准書之會員國名單：

<u>會員國</u>	<u>交 存 日 期</u>
約旦	一九六六年三月二十五日
馬拉威	一九六六年四月十一日
千里達及托貝哥	一九六六年四月二十二日
馬來西亞	一九六六年四月二十八日
尼日	一九六六年四月二十八日
挪威	一九六六年四月二十九日
多明尼加共和國	一九六六年五月四日
厄瓜多	一九六六年五月五日
紐西蘭	一九六六年五月二十日
賽普勒斯	一九六六年五月三十一日
保加利亞	一九六六年六月二日

剛果(民主共和國)	一九六六年六月九日
泰國	一九六六年六月九日
瓜地馬拉	一九六六年六月十六日
肯亞	一九六六年六月十六日
坦尚尼亞聯合共和國	一九六六年六月二十日
冰島	一九六六年六月二十一日
比利時	一九六六年六月二十九日
達荷美	一九六六年六月二十九日
馬耳他	一九六六年六月三十日
中國	一九六六年七月八日
加拿大	一九六六年七月十一日
岡比亞	一九六六年七月十一日
印度	一九六六年七月十一日
巴西	一九六六年七月十二日
牙買加	一九六六年七月十二日
瑞典	一九六六年七月十五日
上伏塔	一九六六年七月十八日
尼泊爾	一九六六年七月二十日
新加坡	一九六六年七月二十五日
玻利維亞	一九六六年七月二十八日
衣索比亞	一九六六年七月二十八日
巴基斯坦	一九六六年八月十日
突尼西亞	一九六六年八月二十三日
錫蘭	一九六六年八月二十四日

以色列	一九六六年八月二十九日
迦納	一九六六年九月八日
盧安達	一九六六年九月九日
愛爾蘭	一九六六年九月二十日
白俄羅斯蘇維埃社會 主義共和國	一九六六年九月二十一日
蘇維埃社會主義共和 國聯邦	一九六六年九月二十二日
澳大利亞	一九六六年九月二十七日
奧地利	一九六六年九月二十九日
捷克斯拉夫	一九六六年十月七日
阿爾巴尼亞	一九六六年十月十二日
聯合王國	一九六六年十月十九日
寮國	一九六六年十月二十一日
西班牙	一九六六年十月二十八日
烏克蘭蘇維埃社會主 義共和國	一九六六年十一月一日
阿富汗	一九六六年十一月十六日
摩洛哥	一九六六年十二月二十七日
荷蘭	一九六七年一月五日
芬蘭	一九六七年一月十一日
伊拉克	一九六七年一月十二日
羅馬尼亞	一九六七年一月十二日
伊朗	一九六七年一月十三日

阿拉伯聯合共和國	一九六七年一月二十三日
南斯拉夫	一九六七年三月十三日
土耳其	一九六七年三月十六日
阿根廷	一九六七年四月十二日
墨西哥	一九六七年四月十八日
匈牙利	一九六七年五月四日
波蘭	一九六七年五月二十二日
丹麥	一九六七年五月三十一日
美利堅合眾國	一九六七年五月三十一日
緬甸	一九六七年六月八日
奈及利亞	一九六七年六月十五日
利比亞	一九六七年八月三日
巴拉圭	一九六七年八月七日
菲律賓	一九六七年十月二日
法蘭西	一九六七年十月十八日
科威特	一九六七年十月二十六日
委內瑞拉	一九六七年十一月九日
義大利	一九六七年十二月四日
敘利亞	一九六七年十二月八日
盧森堡	一九六七年十二月十二日
象牙海岸	一九六八年一月十五日
馬達加斯加	一九六八年一月二十三日
獅子山	一九六八年一月二十四日
蓋亞那	一九六八年一月三十一日

蘇丹	一九六八年四月二十四日
多哥	一九六八年五月十四日
波札那	一九六八年六月十二日

交存批准書總數：	八三
一九六八年六月十二日聯合國	
會員國總數：	一二四
依聯合國憲章第一百零八條規	
定使修正案生效應有之批	
准數額（聯合國會員國之	
三分二，包括安全理事會全	
體常任理事國）：	八三
使上述必要條件具備之最後一	
份批准書之交存日期：	一九六八年六月十二日
修正案對於聯合國所有會員國	
發生效力之日期：	一九六八年六月十二日

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКА К СТАТЬЕ 109 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 2101 (XX) ОТ 20 ДЕКАБРЯ 1965 ГОДА:

ПРОТОКОЛ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ ПОПРАВОК К СТАТЬЕ 109 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТЫХ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 2101 (XX) ОТ 20 ДЕКАБРЯ 1965 ГОДА

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в статье 108 Устава Организации Объединенных Наций содержится следующее положение:

« Статья 108

« Поправки к настоящему Уставу вступают в силу для всех Членов Организации, после того как они приняты двумя третями голосов членов Генеральной Ассамблеи и ратифицированы, в соответствии с их конституционной процедурой, двумя третями Членов Организации, включая всех постоянных членов Совета Безопасности »,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что, в соответствии с вышеуказанной статьей 108, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла на основании резолюции 2101 (XX) от 20 декабря 1965 года следующую поправку к статье 109 Устава Организации Объединенных Наций:

« В первом предложении пункта 1 статьи 109 заменить слово « семи » словом « девяти »;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что требования указанной статьи 108 в отношении ратификации вышеупомянутой поправки были выполнены к 12 июня 1968 г., как указано в приложении к настоящему протоколу, и что данная поправка вступила в силу в этот день для всех членов Организации Объединенных Наций,

И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что текст пункта 1 статьи 109 Устава Организации Объединенных Наций с внесенной поправкой гласит:

« Статья 109

« 1. С целью пересмотра настоящего Устава может быть созвана Генеральная конференция Членов Организации Объединенных Наций в срок и в месте, которые должны быть определены двумя третями голосов членов Генеральной Ассамблеи и голосами любых девяти членов Совета Безопасности. Каждый член Организации будет иметь на конференции один голос »,

ПОЭТОМУ, Я, У Тан, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, подписываю настоящий протокол в двух подлинных экземплярах на английском, испанском, китайском, французском и русском языках, из которых один экземпляр сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций, а другой передается правительству Соединенных Штатов Америки как депозитарию Устава Организации Объединенных Наций.

Копии настоящего протокола препровождаются всем членам Организации Объединенных Наций.

СОСТАВЛЕНО В Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций, в Нью-Йорке, двенадцатого июня тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

U THANT

Генеральный секретарь

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ ПОПРАВКИ К СТАТЬЕ 109
УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТОЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ
АССАМБЛЕЕЙ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 2101 (XX) ОТ 20 ДЕКАБРЯ 1965 ГОДА

*Список членов Организации, сдавших на хранение Генеральному секретарю
к 12 июня 1968 г. ратификационные грамоты, относящиеся к вышеупомянутой
поправке*

Член Организации	Дата сдачи на хранение	Член Организации	Дата сдачи на хранение
ИОРДАНИЯ	25 марта 1966 г.	ШВЕЦИЯ	15 июля 1966 г.
МАЛАВИ	11 апреля 1966 г.	ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА	18 июля 1966 г.
ТРИНИДАД И ТО- БАГО	22 апреля 1966 г.	НЕПАЛ	20 июля 1966 г.
МАЛАЙЗИЯ	28 апреля 1966 г.	СИНГАПУР	25 июля 1966 г.
НИГЕР	28 апреля 1966 г.	БОЛИВИЯ	28 июля 1966 г.
НОРВЕГИЯ	29 апреля 1966 г.	ЭФИОПИЯ	28 июля 1966 г.
ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА	4 мая 1966 г.	ПАКИСТАН	10 августа 1966 г.
ЭКВАДОР	5 мая 1966 г.	ТУНИС	23 августа 1966 г.
НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ	20 мая 1966 г.	ЦЕЙЛОН	24 августа 1966 г.
КИПР	31 мая 1966 г.	ИЗРАИЛЬ	29 августа 1966 г.
БОЛГАРИЯ	2 июня 1966 г.	ГАНА	8 сентября 1966 г.
КОНГО (ДЕМОКРА- ТИЧЕСКАЯ РЕС- ПУБЛИКА)	9 июня 1966 г.	РУАНДА	9 сентября 1966 г.
ТАИЛАНД	9 июня 1966 г.	ИРЛАНДИЯ	20 сентября 1966 г.
ГВАТЕМАЛА	16 июня 1966 г.	БЕЛОРУССКАЯ ССР	21 сентября 1966 г.
КЕНИЯ	16 июня 1966 г.	СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕ- СКИХ РЕСПУБЛИК	22 сентября 1966 г.
ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ	20 июня 1966 г.	АВСТРАЛИЯ	27 сентября 1966 г.
ИСЛАНДИЯ	21 июня 1966 г.	АВСТРИЯ	29 сентября 1966 г.
БЕЛЬГИЯ	29 июня 1966 г.	ЧЕХОСЛОВАКИЯ	7 октября 1966 г.
ДАГОМЕЯ	29 июня 1966 г.	АЛБАНИЯ	12 октября 1966 г.
МАЛЬТА	30 июня 1966 г.	СОЕДИНЕННОЕ КО- РОЛЕВСТВО	19 декабря 1966 г.
КИТАЙ	8 июля 1966 г.	ЛАОС	21 октября 1966 г.
КАНАДА	11 июля 1966 г.	ИСПАНИЯ	28 октября 1966 г.
ГАМБИЯ	11 июля 1966 г.	УКРАИНСКАЯ ССР	1 ноября 1966 г.
ИНДИЯ	11 июля 1966 г.	АФГАНИСТАН	16 ноября 1966 г.
БРАЗИЛИЯ	19 июля 1966 г.	МАРОККО	27 декабря 1966 г.
ЯМАЙКА	12 июля 1966 г.	НИДЕРЛАНДЫ	5 января 1967 г.
		ФИНЛЯНДИЯ	11 января 1967 г.
		ИРАК	12 января 1967 г.
		РУМЫНИЯ	12 января 1967 г.

<i>Член Организации</i>	<i>Дата сдачи на хранение</i>	<i>Член Организации</i>	<i>Дата сдачи на хранение</i>
ИРАН	13 января 1967 г.	ПАРАГВАЙ	7 августа 1967 г.
ОБЪЕДИНЕННАЯ АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА		ФИЛИППИНЫ	2 октября 1967 г.
БЛИКА	23 января 1967 г.	ФРАНЦИЯ	18 октября 1967 г.
ЮГОСЛАВИЯ	13 марта 1967 г.	КУВЕЙТ	26 октября 1967 г.
ТУРЦИЯ	16 марта 1967 г.	ВЕНЕСУЭЛА	9 ноября 1967 г.
АРГЕНТИНА	12 апреля 1967 г.	ИТАЛИЯ	4 декабря 1967 г.
МЕКСИКА	18 апреля 1967 г.	СИРИЯ	8 декабря 1967 г.
ВЕНГРИЯ	4 мая 1967 г.	ЛЮКСЕМБУРГ	12 декабря 1967 г.
ПОЛЬША	22 мая 1967 г.	БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ	15 января 1968 г.
ДАНИЯ	31 мая 1967 г.	МАДАГАСКАР	23 января 1968 г.
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	31 мая 1967 г.	СЬЕРРА-ЛЕОНЕ	24 января 1968 г.
БИРМА	8 июня 1967 г.	ГВИАНА	31 января 1968 г.
НИГЕРИЯ	15 июня 1967 г.	СУДАН	24 апреля 1968 г.
ЛИВИЯ	3 августа 1967 г.	ТОГО	14 мая 1968 г.
		БОТСВАНА	12 июня 1968 г.

Общее число сданных на хранение ратификационных грамот	83
Число Членов Организации Объединенных Наций на 12 июня 1968 года	124
Число ратификаций, требуемых согласно статье 108 Устава Организации Объединенных Наций для вступления в силу поправки (две трети Членов Организации Объединенных Наций, включая всех постоянных членов Совета Безопасности)	83
Последняя из ратификационных грамот, отвечающих вышеупомянутым требованиям, была сдана на хранение	12 июня 1968 г.
Дата вступления в силу поправок для всех Членов Организации Объединенных Наций	12 июня 1968 г.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REFORMA AL ARTÍCULO 109 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS, APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCIÓN 2101 (XX) DE 20 DE DICIEMBRE DE 1965 :

PROTOCOLO DE ENTRADA EN VIGOR DE LA REFORMA AL ARTÍCULO 109 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS, APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCIÓN 2101 (XX) DE 20 DE DICIEMBRE DE 1965

CONSIDERANDO QUE el Artículo 108 de la Carta de las Naciones Unidas dispone lo siguiente :

« *Artículo 108*

« Las reformas a la presente Carta entrarán en vigor para todos los Miembros de las Naciones Unidas cuando hayan sido adoptadas por el voto de las dos terceras partes de los Miembros de la Asamblea General y ratificadas, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, por las dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad. »,

QUE, conforme a dicho Artículo 108, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó, en su resolución 2101 (XX) de 20 de diciembre de 1965, la siguiente reforma al Artículo 109 de la Carta de las Naciones Unidas :

« En el párrafo 1 del Artículo 109, queda sustituida la palabra « siete », que figura en la primera frase, por la palabra « nueve »; »,

QUE el requisito exigido por el Artículo 108 respecto de la ratificación de la reforma arriba mencionada quedó satisfecho el 12 de junio de 1968, según se indica en el Anexo a este Protocolo, y que tal reforma entró en vigor en esa fecha para todos los Miembros de las Naciones Unidas.

Y QUE el texto del párrafo 1 del Artículo 109 de la Carta de las Naciones Unidas, en su forma enmendada, reza como sigue :

« *Artículo 109*

« 1. Se podrá celebrar una Conferencia General de los Miembros de las Naciones Unidas con el propósito de revisar esta Carta, en la fecha y lugar que se determinen por el voto de las dos terceras partes de los miembros de la Asamblea General y por el voto de cualesquiera nueve miembros del Consejo de Seguridad. Cada Miembro de las Naciones Unidas tendrá un voto en la Conferencia. »,

POR LO TANTO, YO, U Thant, Secretario General de las Naciones Unidas, firmo este Protocolo en dos ejemplares originales en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, de los cuales uno se depositará en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas y el otro se transmitirá al Gobierno de los Estados Unidos de América en su carácter de depositario de la Carta de las Naciones Unidas. Se transmitirán ejemplares de este Protocolo a todos los Miembros de las Naciones Unidas.

DADO en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, el día doce de junio de mil novecientos sesenta y ocho.

U THANT
Secretario General

ANEXO AL PROTOCOLO DE ENTRADA EN VIGOR DE LA REFORMA AL ARTICULO 109 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS ADOPTADA POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCION 2101 (XX) DE 20 DE DICIEMBRE DE 1965

Lista de Miembros que han depositado instrumentos de ratificación de la reforma mencionada hasta el 12 de junio de 1968

<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>	<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>
JORDANIA	25 marzo 1966	ISRAEL	29 agosto 1966
MALAWI	11 abril 1966	GHANA	8 septiembre 1966
TRINIDAD Y TABAGO	22 abril 1966	RWANDA	9 septiembre 1966
MALASIA	28 abril 1966	IRLANDA	20 septiembre 1966
NÍGER	28 abril 1966	REPÚBLICA	
NORUEGA	29 abril 1966	SOCIALISTA SOVIÉ-	
REPÚBLICA		TICA DE BIELOR-	
DOMINICANA	4 mayo 1966	RUSIA	21 septiembre 1966
ECUADOR	5 mayo 1966	UNIÓN DE REPÚBLI-	
NUEVA ZELANDIA	20 mayo 1966	CAS SOCIALISTAS	
CHIPRE	31 mayo 1966	SOVIÉTICAS	22 septiembre 1966
BULGARIA	2 junio 1966	AUSTRALIA	27 septiembre 1966
CONGO (REPÚBLICA		AUSTRIA	29 septiembre 1966
DEMOCRÁTICA		CHECOSLOVAQUIA	7 octubre 1966
DEL)	9 junio 1966	ALBANIA	12 octubre 1966
TAILANDIA	9 junio 1966	REINO UNIDO DE	
GUATEMALA	16 junio 1966	GRAN BRETAÑA E	
KENIA	16 junio 1966	IRLANDA DEL	
REPÚBLICA UNIDA		NORTE	19 octubre 1966
DE TANZANIA	20 junio 1966	LAOS	21 octubre 1966
ISLANDIA	21 junio 1966	ESPAÑA	28 octubre 1966
BÉLGICA	29 junio 1966	REPÚBLICA SOCIA-	
DAHOMEY	29 junio 1966	LISTA SOVIÉTICA	
MALTA	30 junio 1966	DE UCRANIA	1º noviembre 1966
CHINA	8 julio 1966	AFGANISTÁN	16 noviembre 1966
CANADÁ	11 julio 1966	MARRUECOS	27 diciembre 1966
GAMBIA	11 julio 1966	PAÍSES BAJOS	5 enero 1967
INDIA	11 julio 1966	FINLANDIA	11 enero 1967
BRASIL	12 julio 1966	IRAK	12 enero 1967
JAMAICA	12 julio 1966	RUMANIA	12 enero 1967
SUECIA	15 julio 1966	IRÁN	13 enero 1967
ALTO VOLTA	18 julio 1966	REPÚBLICA ÁRABE	
NEPAL	20 julio 1966	UNIDA	23 enero 1967
SINGAPUR	25 julio 1966	YUGOSLAVIA	13 marzo 1967
BOLIVIA	28 julio 1966	TURQUÍA	16 marzo 1967
ETIOPÍA	28 julio 1966	ARGENTINA	12 abril 1967
PAQUISTÁN	10 agosto 1966	MÉXICO	18 abril 1967
TÚNEZ	23 agosto 1966	HUNGRÍA	4 mayo 1967
CEILÁN	24 agosto 1966	POLONIA	22 mayo 1967

<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>		<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>	
DINAMARCA	31 mayo	1967	ITALIA	4 diciembre	1967
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA	31 mayo	1967	SIRIA	8 diciembre	1967
BIRMANIA	8 junio	1967	LUXEMBURGO	12 diciembre	1967
NIGERIA	15 junio	1967	COSTA DE MARFIL . .	15 enero	1968
LIBIA	3 agosto	1967	MADAGASCAR	23 enero	1968
PARAGUAY	7 agosto	1967	SIERRA LEONA	24 enero	1968
FILIPINAS	2 octubre	1967	GUYANA	31 enero	1968
FRANCIA	18 octubre	1967	SUDÁN	24 abril	1968
KUWAIT	26 octubre	1967	TOGO	14 mayo	1968
VENEZUELA	9 noviembre	1967	BOTSWANA	12 junio	1968

Número total de instrumentos depositados	83
Número de Miembros de las Naciones Unidas al 12 de junio de 1968	124
Número de ratificaciones exigido por el Artículo 108 de la Carta de las Naciones Unidas para que la reforma entre en vigor (dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad)	83
El último instrumento de ratificación con el que quedó satisfecho ese requisito fue depositado el	12 de junio de 1968
Fecha de entrada en vigor de la reforma para todos los Miembros de las Naciones Unidas	12 de junio de 1968